



UNIVERSIDADE FEDERAL DO ESTADO DO RIO DE JANEIRO – UNIRIO

CENTRO DE CIÊNCIAS HUMANAS E SOCIAIS – CCH

PROGRAMA DE PÓS-GRADUAÇÃO EM HISTÓRIA – PPGH

PROCESSO SELETIVO DOUTORADO 2021 - PROVA DE FRANCÊS

Traduza para o português o parágrafo abaixo, retirado de uma resenha acadêmica.

Le carnet du voyage en Italie a été relié par Humboldt lui-même au milieu de ses journaux se rapportant au Nouveau Monde, et oublié comme tel. C'est pourtant dans ce camouflage que M-N. Bourguet trouve la clé d'entrée de son étude : le voyage en Italie et les pratiques qui l'accompagnent sont indissociables du voyage en Amérique, dont Humboldt revenait à peine lorsqu'il partit pour l'Italie. L'auteure déconstruit ainsi le modèle traditionnel du Grand Tour (chapitre I). L'Italie offre au savant un cadre de comparaison entre Ancien et Nouveau mondes, la démonstration de l'effet heuristique de cette comparaison constitue l'un des points forts de l'enquête. Lors de ce voyage, la météorologie, l'analyse de l'air et surtout du magnétisme terrestre sont au cœur du travail savant de Humboldt. Dans la construction d'un savoir à l'échelle du monde, le recours du savant aux instruments tient une place indispensable (chapitre 2). L'étude matérielle du carnet donne à voir un travail en train de se faire, tâtonnant : à partir de notes prises sur le terrain, l'écriture du carnet – qui n'est pas une écriture sur le vif – construit un premier état du savoir. La force de l'analyse de M-N. Bourguet est de faire parler les séries de chiffres : elle montre comment, grâce à l'élaboration d'échelles de mesure communes (chapitre 3), Humboldt construit un cadre de comparaison qui se veut homogène et universel, dessinant « la carte d'un espace indifférencié » (p. 89).

Referência: DELOYE, Juliette. [Resenha de] Marie-Noëlle BOURGUET, Le monde dans un carnet, Alexander von Humboldt en Italie (1805). Revue d'histoire du XIXe siècle, 56 | 2018